LA FAMILIA

SMUD

Zhmuydya · Zhmood · Zhmud · Zmud · Smud

De Ludza a Entre Ríos

Historia de una familia judía, desde el Báltico hasta el litoral argentino

The SMUD family · From Ludza, Latvia to Entre Ríos, Argentina · A Jewish family history

Agosto de 2026

Summary in English

Esta página es un resumen para quien no lea español. Si estás leyendo en castellano, pasá a la siguiente.

This document reconstructs the history of the SMUD family — also recorded as Zhmuydya, Zhmudya, Zhmood, Zmood, Zhmud and Zmud — from Ludza, in present-day Latvia, to Entre Ríos, Argentina.

The family left Ludza (Lutzin) in 1846 and settled as agricultural colonists in Novy Zlatopol, a Jewish farming colony in the province of Ekaterinoslav, in what is now Ukraine. An 1858 census of that colony records David Falikov Zhmuydya, born about 1818, together with his sons — among them Koppel, born about 1838. David married Khana Reizel Komisaruk, a great-granddaughter of the Vilna Gaon.

Koppel's son Felix — recorded in Russian documents as Falik Zhmud, and as Yerakhmiel Falik in Chaim Freedman's reconstruction of the Zhmood family — was born about 1860 to 1868. He was a butcher and served in the Russian army. He married Malke Noel, whose Hebrew name was Ester Malka, in Berdyansk around 1896.

The link between the Russian and the Argentine records is the birth record of their son Meyer, registered at the Mariupol synagogue in 1899 — State Archive of Donetsk Region, fond 211, inventory 1, file 19, entry M13. It names the father as Falik and the paternal grandfather as Kopel. That child is Marcos Smud, buried in Paraná, Argentina, whose gravestone names him Meir, son of Folke.

Malke and the three children — Alejandro, born 1897; Meyer, later Marcos, born 1899; and Aida, born 1904 — arrived in Buenos Aires on 23 December 1904 aboard the steamer Borkum, sailing from Bremen. Felix deserted the army in order to follow them and arrived in mid-1905. He died around 1909 of tuberculosis contracted during the Russo-Japanese war.

Relatives of this family also emigrated to Australia, New Zealand and the United States. A table of name and place-name variants, in several languages and spellings, is included near the end of this document.

Qué es este documento

Durante mucho tiempo, lo que esta familia sabía de sí misma cabía en unas pocas frases: que veníamos de Rusia, que el abuelo Felix había sido soldado y carnicero, que llegaron en barco en 1904. Nombres sueltos, fechas aproximadas y una vaga idea de un origen lituano.

Hoy sabemos bastante más. Sabemos quién fue el padre de Felix, y el padre de ese padre, y el anterior. Sabemos de qué ciudad del Báltico salió la familia y en qué año, cómo llegó a las colonias agrícolas del sur de Ucrania, y por qué el apellido cambió tantas veces de forma hasta quedar en Smud.

Este documento reúne todo eso en un solo lugar y en lenguaje llano. No es un trabajo académico ni pretende serlo. Está escrito para que cualquier persona de la familia pueda leerlo de principio a fin, entenderlo sin conocimientos previos y quedarse con una idea clara de de dónde venimos. Al final hay una página que indica dónde está guardada la documentación, por si alguien quiere ir a verla con sus propios ojos.

Cuando algo está respaldado por un documento, el texto lo dice. Cuando algo proviene de lo que la familia contaba de generación en generación, también lo dice. Esa distinción se mantiene a lo largo de todo el escrito, porque las dos cosas valen —pero no valen igual.

> **Una deuda de reconocimiento**
>
> Buena parte de lo que sigue no existiría sin un documento mecanografiado que Rubén, hijo de Alejandro y nieto de Felix, escribió en octubre de 1996. En ese momento no había archivos digitalizados ni bases de datos en línea: Rubén reconstruyó la historia preguntando a quienes todavía podían contarla, sobre todo a Alejandro y a Aida.
>
> Lo notable es que tuvo el cuidado de separar lo que sabía con certeza de lo que apenas suponía. Treinta años después, cuando aparecieron los documentos originales, casi todo lo que había escrito resultó ser exacto: la fecha de llegada, el nombre del barco, la ciudad donde vivía la familia, la profesión de Felix, hasta el origen báltico del apellido. Sin ese texto, muchas de las búsquedas que dieron resultado no habrían sabido por dónde empezar.

1. De dónde viene la familia

El apellido

El apellido más antiguo de la familia no era Smud sino Zhmuydya. Viene de Žemaitija —Samogitia—, una región del oeste de Lituania. En las lenguas eslavas esa región se llamaba Żmudź, y de ahí salió el apellido: Zhmuydya significa, más o menos, «el de Samogitia». Era una manera habitual de identificar a alguien por el lugar del que provenía.

Con el paso de las generaciones y de los países, la palabra se fue acortando y adaptando a cada idioma y a cada funcionario que la escribió: Zhmuydya, después Zhmood o Zhmud, después Zmud, y finalmente Smud en la Argentina. Algunas ramas conservaron formas

anteriores, y por eso hoy existen primos lejanos apellidados Zmood en Australia y Zhmud en otros países. Son todas la misma palabra.

Ludza

La familia vivía en Ludza, una ciudad que hoy está en el este de Letonia y que entonces pertenecía al Imperio Ruso. En los documentos de la época aparece también como Lutzin o Lucin. Era una ciudad con una comunidad judía numerosa y antigua.

En 1846, David Zhmuydya dejó Ludza. Junto con otras familias judías de la misma zona se trasladó al sur, a las colonias agrícolas que el gobierno ruso había abierto en lo que hoy es Ucrania. El Estado ofrecía tierra a familias judías dispuestas a dedicarse a la agricultura, y muchas aceptaron: era una de las pocas maneras de escapar de las restricciones que pesaban sobre ellas.

Hacia 1850 la familia ya estaba instalada en Novy Zlatopol, una de esas colonias agrícolas, en la provincia de Ekaterinoslav. Es ahí donde aparece el documento más antiguo que tenemos: un censo del año 1858 que registra a toda la familia bajo el mismo techo, con nombres y edades.

> **El censo de 1858**
>
> Ese censo enumera a David, de 40 años, y a su casa entera. Lo registra como «David Falikov Zhmuydya». En ruso, «Falikov» quiere decir «hijo de Falik»: gracias a esa sola palabra sabemos, con un documento en la mano, cómo se llamaba el padre de David.
>
> En la misma página figuran sus hijos —entre ellos Koppel, de 20 años— y la esposa de Koppel. Es decir que en 1858, cuando el censista pasó por la colonia, el bisabuelo de Felix, su abuelo y su abuela estaban todos ahí, contados uno por uno.

2. Las generaciones anteriores a Felix

Falk Zhmood · aproximadamente 1797 – 1840

Es el antepasado documentado más antiguo de la línea directa. No conservamos ningún papel escrito por él ni sobre él, pero sabemos que existió y cómo se llamaba porque su hijo aparece identificado en el censo como «hijo de Falik».

Murió alrededor de 1840. Su nombre no se perdió: la costumbre judía asquenazí era ponerle a un chico el nombre de un pariente fallecido, y por eso el nombre Falk —o Falik, o Folke— reaparece una y otra vez en las generaciones siguientes. Felix mismo se llamaba así.

David Zhmuydya · aproximadamente 1818 – 1880

Nació en Ludza y murió en Andreyevka, en el sur de Ucrania. Fue quien hizo el viaje: salió del Báltico en 1846 y se estableció como colono agrícola en Novy Zlatopol. En el censo de 1858 tiene 40 años y tres hijos varones en la casa.

Se casó con Khana Reizel Komisaruk. Los Komisaruk eran una familia importante de las mismas colonias, y ese casamiento trajo consigo algo que vale la pena contar.

Un antepasado célebre

Varios investigadores independientes han demostrado genealógicamente que el bisabuelo de Khana Reizel Komisaruk fue Eliyahu ben Shlomo Zalman, conocido como el Gaón de Vilna.

El Gaón de Vilna (1720-1797) fue una de las figuras rabínicas más importantes de toda la historia judía. Vivió en Vilna, en Lituania, y su autoridad intelectual fue tan grande que marcó el rumbo del judaísmo de Europa oriental durante los dos siglos siguientes. Miles de familias en el mundo reconstruyen hoy su descendencia, y la familia Komisaruk es una de las ramas establecidas.

Esto significa que, por vía de la esposa de David, esta familia enlaza con esa descendencia.

Koppel Zhmood · aproximadamente 1838 – alrededor de 1900

El padre de Felix. Nació en Ludza y llegó de chico a las colonias con sus padres. En el censo de 1858 tiene 20 años y ya está casado con Dvorka Yovel, de la misma edad. Murió alrededor de 1900, en Andreyevka.

Koppel y Dvorka tuvieron varios hijos. Uno de ellos es Felix.

Los hermanos de Koppel

David tuvo al menos tres hijos varones: Koppel, Falk y Leyzer.

Falk, nacido alrededor de 1840, es decir dos años menor que Koppel, llegó a ser comerciante en Nogaysk —hoy Prymorsk—, una ciudad costera del mar de Azov. Murió en 1904. Su lápida conserva su nombre hebreo, Shlomo Falk, y la fórmula «hijo de David», que es lo que permite ubicarlo en esta rama de la familia. Fue, por lo tanto, tío de Felix.

3. Felix

En la Argentina todos lo conocieron como Felix Smud. En los papeles del Imperio Ruso figura como Falik Zhmud, y en las reconstrucciones genealógicas de la familia aparece con el nombre completo Yerakhmiel Falik. Es la misma persona.

Nació aproximadamente entre 1860 y 1868, probablemente más cerca de 1860. No tenemos su partida de nacimiento, y es la pieza que más falta hace: sin ella no podemos fijar ni la fecha ni el lugar exactos. Todo lo demás sobre él está bastante bien establecido.

Carnicero

Felix era carnicero, o matarife. No es un dato aislado ni una anécdota: la carnicería era el oficio de la familia Zhmood. En las reconstrucciones de las colonias judías del sur de Ucrania figura que los hermanos Zhmood trabajaban juntos en ese ramo, y que un cuñado que se casó con una hermana de Felix se ganaba la vida con ellos, en el mismo oficio.

Cuando Felix llegó a Buenos Aires, volvió a lo mismo. Consiguió trabajo de carnicero gracias a la ayuda de otros inmigrantes del mismo origen que ya estaban en el rubro. Era, literalmente, el oficio que traía de la casa.

El ejército

Felix sirvió en el ejército ruso. Durante la guerra entre Rusia y Japón, en 1904 y 1905, estaba movilizado, y por eso no pudo viajar con su mujer y sus hijos cuando ellos emigraron.

Cuando la guerra terminó, no lo licenciaron. Había prometido a Malke que se reuniría con ella en la Argentina, y para poder cumplirlo desertó del ejército. Llegó a Buenos Aires a mediados de 1905.

El final

Felix murió alrededor de 1909, unos cuatro años después de llegar. Tenía poco más de cuarenta años. La causa fue una tuberculosis que había contraído en el frente de batalla, agravada por el desgaste de la guerra y del viaje.

Alcanzó a vivir muy poco en el país al que había desertado para llegar. Sus tres hijos eran chicos: Alejandro tenía doce años, Marcos diez y Aida cinco.

4. El documento que lo cambió todo

Durante años la investigación estuvo trabada en el mismo punto. Se sabía todo lo que pasó de 1904 en adelante —el barco, la llegada, Entre Ríos— y no se sabía absolutamente nada de antes. Quién había sido el padre de Felix era una pregunta sin respuesta.

La respuesta apareció por un camino inesperado: no buscando a Felix, sino buscando a su hijo.

La partida de nacimiento de Marcos

En el archivo estatal de la región de Donetsk se conservan los libros de la sinagoga de Mariúpol, una ciudad portuaria del mar de Azov. En el libro correspondiente al año 1899 hay una partida de nacimiento que dice, en resumen, esto:

	Lo que dice la partida
Apellido	Zhmud
Nombre	Meyer
Padre	Falik
Abuelo paterno	Kopel
Madre	Ester Malka
Fecha de nacimiento	25 de enero de 1899
Lugar	Mariúpol

> **Sobre esa fecha y el calendario**

Lo que dice la partida

Hasta 1918 el Imperio Ruso usaba el calendario juliano, que en aquella época iba doce días atrás del que usamos hoy. La fecha del 25 de enero de 1899 está escrita tal como figura en el documento original. En el calendario actual equivale al 6 de febrero de 1899.

Vale la pena tenerlo presente al comparar con otros registros: una diferencia de doce días entre dos documentos rusos y occidentales no significa que se trate de dos personas distintas. Es el mismo día contado de dos maneras.

Ese Meyer es Marcos Smud. Y esa partida, en una sola línea, nombra a tres generaciones: al chico, a su padre y a su abuelo. El abuelo se llamaba Kopel.

Cómo sabemos que Meyer es Marcos

No es por parecido de nombres. Marcos Smud está enterrado en Paraná, y su lápida conserva su nombre hebreo: lo nombra Meir Smud, y nombra a su padre como Folke. Es decir que, del lado argentino, la lápida dice lo mismo que dice la partida del lado ruso —el hijo se llamaba Meir, el padre Folke— pero con el apellido ya castellanizado.

A eso se suma todo lo demás: la fecha de nacimiento coincide con la edad que Marcos declaró siempre en la Argentina, el nombre de la madre coincide, y no existe ningún otro Meyer con la misma combinación de padres y de fechas en toda la documentación consultada.

La confirmación desde el otro lado

El investigador Chaim Freedman había reconstruido, muchos años antes y sin ninguna relación con la rama argentina, la genealogía de la familia Zhmood en las colonias de Ucrania. En su trabajo figura que Koppel tuvo un hijo llamado Yerakhmiel Falik. Y lo describe: era de Berdyansk, había sido militar y era carnicero.

Ese hijo de Koppel —de Berdyansk, militar, carnicero— y el Felix Smud que la familia argentina recordaba —de Berdyansk, militar, carnicero— son la misma persona. La partida de Mariúpol es lo que permitió cerrar el círculo.

El punto exacto donde se unieron las dos historias

Del lado ruso: un chico llamado Meyer Zhmud, nacido en Mariúpol en 1899, hijo de Falik y nieto de Kopel.

Del lado argentino: un hombre llamado Marcos Smud, enterrado en Paraná, cuya lápida lo nombra Meir, hijo de Folke.

Es el mismo chico. Dos apellidos, dos alfabetos, dos países y un océano de distancia — y la misma persona.

5. Malke

La mujer de Felix se llamó de muchas maneras. En la partida de nacimiento de su hijo figura con su nombre hebreo, Ester Malka. La familia la llamaba Malke, o Molke. En la Argentina quedó registrada como María Esther Noel.

Todos esos nombres son el mismo nombre. Malka, en hebreo, quiere decir «reina». De ahí que Malke se tradujera indistintamente como María, como Reina o como Reina Esther, y de ahí también que entre sus descendientes se repitan tanto los nombres María, Esther, María Esther y Felisa.

Los Noel

De la familia de Malke sabemos mucho menos que de la de Felix, y lo que sabemos viene sobre todo de lo que la familia contaba.

Según esa tradición, los Noel eran judíos sefardíes: es decir, descendientes de los judíos expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos. Vivían en España, presumiblemente en Toledo. Con la expulsión emigraron a Turquía, y desde allí —quizá desde Estambul— se trasladaron con el tiempo hacia Ucrania, donde había una comunidad judía importante. Se establecieron sobre la costa del mar Negro y, más precisamente, en Berdyansk, sobre el mar de Azov.

Es una historia hermosa y no hay ningún documento que la respalde, ni tampoco ninguno que la contradiga. Queda anotada como lo que es: lo que la familia contaba de sí misma. Si algún día aparece un papel que la confirme, será uno de los hallazgos más interesantes de toda esta investigación.

Berdyansk

Malke y Felix se conocieron en Berdyansk y se casaron allí alrededor de 1896. Berdyansk era un puerto sobre el mar de Azov, con una comunidad judía activa y mucho movimiento comercial. Ahí vivió la familia y ahí nacieron los chicos.

Malke había nacido alrededor de 1874, de modo que era bastante más joven que su marido. Murió alrededor de 1915, todavía joven, unos seis años después que Felix. Alcanzó a ver a sus tres hijos crecer en Buenos Aires, pero no llegó a verlos adultos.

6. El viaje

En 1904 la situación era ésta: Felix estaba movilizado en el ejército, la guerra con Japón acababa de empezar, y la familia tenía tres hijos —Alejandro de siete años, Meyer de cinco, y una beba, Eide, nacida en la última semana de julio de ese mismo año en Berdyansk.

Antes de partir, Malke y Felix acordaron que ella viajaría primero con los chicos y que él la alcanzaría cuando lo licenciaran.

De Berdyansk a Bremen

Malke salió de Berdyansk a principios de agosto de 1904 con los tres chicos. Cruzaron el sur de Rusia y el centro de Europa hasta Alemania, buscando el puerto de Bremen. El trayecto se hizo en carreta y probablemente en algún tramo en tren. Es difícil imaginar ese viaje: una

mujer de treinta años, sola, con dos varones chicos y una beba de pocas semanas, atravesando medio continente.

El Borkhum

A fines de octubre de 1904 zarparon de Bremen en el Borkhum, un vapor de bandera alemana, de porte mediano y de carga y pasajeros a la vez. Viajaron en tercera clase, alojados en la bodega del barco, donde toda la comodidad eran unas literas. La comida era escasa y de calidad dudosa; Eide, por suerte, se alimentaba del pecho de la madre.

El barco cruzó el Atlántico de este a oeste y de norte a sur, haciendo escala en Lisboa, en las islas Canarias, en Bahía y Río de Janeiro, y finalmente en Montevideo. En cada puerto se cargaba y descargaba mercadería y bajaban pasajeros. La fruta que se compraba en las escalas —abundante y barata— completaba la comida de los más grandes.

23 de diciembre de 1904

El barco atracó en el puerto de Buenos Aires en la madrugada del 23 de diciembre de 1904. Era pleno verano y gobernaba el país Manuel Quintana.

En el registro de inmigración de ese mes, en la categoría de pasajeros de tercera clase, quedaron anotados así:

Nombre en el registro	Edad
Malke o Molke Noel de Smud — nacionalidad rusa	30 años
Alex — más tarde Alejandro	7 años
Meyer — más tarde Marcos	5 años
Eide — más tarde Aida	6 meses

El apellido quedó escrito «Smud o Smod». Es la primera vez que aparece en un papel argentino, y ya con la forma que iba a quedar para siempre.

Pasada la aduana, los alojaron en el Hotel de Inmigrantes. Un tiempo después la familia ocupaba una pieza en un conventillo de la calle Azcuénaga, a media cuadra de Rivadavia, en el centro de Buenos Aires.

Felix llega

A mediados de 1905 Felix desembarcó en Buenos Aires y se reunió con su familia, tal como le había prometido a su mujer. Para lograrlo había tenido que desertar.

7. Entre Ríos

Malke murió alrededor de 1915, antes de que terminara la Primera Guerra Mundial. Se había vuelto a casar tras la muerte de Felix. Con ella muerta, los tres hermanos —Alejandro, Marcos y Aida— se trasladaron a la provincia de Entre Ríos.

Los tres habían hecho la escuela primaria en la Capital Federal. Alejandro y Marcos completaron después sus estudios en la Escuela de Comercio Antonio Bermejo, donde se recibieron de tenedores de libros. Con ese título debajo del brazo se emplearon en el campo entrerriano.

Alejandro

Nació el 11 de marzo de 1897, en Berdyansk. Fue el primero de los tres.

En Entre Ríos se empleó en Maciá, departamento Rosario Tala, en el negocio de ramos generales de Elías Loyber. Allí conoció a Isabel Loyber, sobrina del dueño, que estaba en Maciá de vacaciones. Se casaron a mediados de 1920.

Hacia 1926 Alejandro se separó de la firma Loyber y se instaló por su cuenta, con un comercio de ramos generales y acopio de cereales, y vivienda propia, frente a la estación del ferrocarril. Murió en 1959, a los sesenta y dos años.

Marcos

Nació el 25 de enero de 1899, en Mariúpol. Su partida de nacimiento es el documento más importante de toda esta historia: es la que permitió, un siglo después, saber quiénes habían sido su padre y su abuelo.

Se empleó en Aranguren, departamento Nogoyá, en un comercio de ramos generales de los hermanos Jozami. Alrededor de 1922 se casó con Esther Klaiserburd. Vivió en Aranguren y en Ramírez. Murió en 1951.

Su lápida, en Paraná, conserva su nombre hebreo y el de su padre. Es la pieza que unió las dos mitades de esta historia.

Aida

Nació en la última semana de julio de 1904, en Berdyansk, y tenía apenas seis meses cuando cruzó el Atlántico. Fue la única de los tres que no llegó a conocer realmente a su padre.

Vivió en la casa de Alejandro e Isabel. En octubre de 1926 se casó con Pablo Freiberg, sobrino de la esposa de Elías Loyber y empleado del comercio de Alejandro. Murió en 1992, a los ochenta y ocho años. Fue la última de los tres hermanos en irse, y una de las voces que le contó a Rubén buena parte de lo que hoy sabemos.

8. Los hermanos de Felix

Felix no vino solo al mundo. Koppel y Dvorka tuvieron varios hijos, y de ellos tenemos los nombres:

— Moshe

— Pesach

— Hinda Ana

— Manyik, también llamado Alexander

— Tybel

— Yerakhmiel Falik, es decir Felix

De varios de ellos se conocen fechas y descendencia, que están registradas en los árboles genealógicos en línea. No se detallan acá para no perder el hilo de la historia principal, pero cualquiera que quiera seguir esas ramas puede hacerlo.

Sí vale la pena decir algo: Felix no fue el único que se fue. A principios del siglo XX varios miembros de la familia Smud —hermanos y primos— emigraron a Australia, a Nueva Zelanda, a Estados Unidos y a la Argentina. Dentro del país se repartieron entre la Capital Federal, Rivera en la provincia de Buenos Aires, La Plata, Rosario, Mendoza y Entre Ríos.

Por eso hoy existen personas apellidadas Zmood en Melbourne y Smud en Entre Ríos que descienden de los mismos abuelos de Ludza. Buena parte de lo que sabemos de las generaciones antiguas, de hecho, se conservó gracias a la rama australiana.

9. Lo que todavía no sabemos

Esta historia no está terminada. Estas son las preguntas que siguen abiertas, ordenadas de la más importante a la menos:

Cuándo y dónde nació Felix

Es el hueco más grande. Sabemos aproximadamente el rango —entre 1860 y 1868, probablemente más cerca de 1860— pero no la fecha ni el lugar. La partida existiría en algún libro de sinagoga de las colonias del sur de Ucrania. Encontrarla cerraría definitivamente la línea.

Por qué Marcos nació en Mariúpol

La familia vivía en Berdyansk, pero Marcos fue registrado en Mariúpol en 1899. Son dos ciudades distintas, a unos ochenta kilómetros una de otra y en provincias diferentes. Puede que la familia se haya mudado, que estuviera de paso, o que por alguna razón el registro religioso se hiciera allá. No lo sabemos, y no hay nada que descarte a Berdyansk.

Si Felix y Leon Moises Zmud eran hermanos

Es la pregunta con la que empezó toda esta investigación. La familia contaba, desde hace generaciones, que Felix y un tal Leon Moises Zmud eran hermanos, y que Ana Zmud —hija de Leon Moises— era prima hermana de Alejandro.

Hasta hoy no hay ningún documento que lo confirme ni ningún documento que lo desmienta. La tradición sigue en pie, sin respaldo y sin refutación.

> **Una advertencia importante**
>
> Entre los hijos de Koppel hay uno llamado Moshe. No es la misma persona que Leon Moises Zmud, y no debe confundírselos.

> Los nombres se repiten muchísimo en esta familia —hay al menos cuatro personas distintas llamadas Falk o Falik, y otras tantas llamadas Moshe o Moisés, repartidas en generaciones diferentes—. Confundir a dos de ellas es el error más fácil de cometer y el más difícil de detectar después.

De dónde venían realmente los Noel

La tradición sefardí de la familia de Malke no está documentada. Es la línea de investigación más atractiva de las que quedan pendientes.

Qué hay más arriba de Falk

La línea documentada llega hasta Falk, nacido alrededor de 1797. De ahí para arriba no hay, por ahora, nada firme.

> **Sobre las generaciones más antiguas**
>
> Los árboles genealógicos publicados en internet proponen tres generaciones más por encima de Falk: Alexander Zhmuydya, nacido hacia 1778; Yehuda Zhmuydya, hacia 1750; y Leizer Zhmuydya, nacido hacia 1725 en Lituania, que figura como el antepasado más antiguo de todo el linaje.
>
> Conviene ser honesto sobre esto: esas tres generaciones no tienen todavía ningún documento que las respalde. Son una reconstrucción, no un hallazgo. Se las menciona acá porque forman parte del árbol tal como está publicado y porque alguien que lo consulte va a encontrarlas, pero no están al mismo nivel que Falk, David o Koppel, cuyos nombres salen de censos y registros reales.
>
> El documento que resolvería la cuestión existe y está localizado: un censo de Ludza del año 1816, conservado en el archivo histórico de Minsk, donde Falk tendría unos diecinueve años y aparecería identificado con el nombre de su padre. Mientras no se consulte ese expediente, todo lo anterior a Falk queda en suspenso.

El árbol

Las fechas precedidas de «c.» son aproximadas. Los nombres en mayúsculas son la línea directa que va desde Ludza hasta Entre Ríos.

```
┌ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ┐
   Leizer Zhmuydya          c. 1725, Lituania
      │
   Yehuda Zhmuydya          c. 1750        Generaciones propuestas por los árboles
      │                                    genealógicos publicados en internet.
   Alexander Zhmuydya       c. 1778        Todavia sin documentos que las respalden.
      │
└ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ─ ┘

FALK ZHMOOD                 c. 1797 - 1840
   │
DAVID ZHMUYDYA              c. 1818, Ludza  -  1880, Andreyevka
   │   = Khana Reizel Komisaruk    · bisnieta del Gaón de Vilna
   │      Salió de Ludza en 1846. Colono en Novy Zlatopol desde c. 1850
   │
   ├── Falk                    c. 1840 - 1904, comerciante en Nogaysk
   ├── Leyzer
   │
   └── KOPPEL ZHMOOD          c. 1838, Ludza  -  c. 1900, Andreyevka
          │   = Dvorka Yovel      c. 1838
          │
          ├── Moshe
          ├── Pesach
          ├── Hinda Ana
          ├── Manyik  (Alexander)
          ├── Tybel
          │
          └── FELIX SMUD        c. 1860/68  -  c. 1909, Buenos Aires
                 │   Falik Zhmud · Yerakhmiel Falik · Folke
                 │   Carnicero. Soldado del ejército ruso.
                 │
                 │  = MALKE NOEL   c. 1874 - c. 1915
                 │    Ester Malka · Molke · María Esther
                 │    Casados en Berdyansk, c. 1896
                 ├── ALEJANDRO   11 de marzo de 1897, Berdyansk - 1959
                 │      = Isabel Loyber, 1920.  Maciá, Entre Ríos
                 │
                 ├── MARCOS      25 de enero de 1899, Mariúpol - 1951
                 │      = Esther Klaiserburd, c. 1922.  Aranguren
                 │
                 └── AIDA        julio de 1904, Berdyansk - 1992
                        = Pablo Freiberg, octubre de 1926

Llegada a Buenos Aires:  Malke, Alejandro, Marcos y Aida — 23 de diciembre de 1904, vapor
Borkhum
                         Felix — mediados de 1905
```

Nombres y lugares

Cada persona y cada ciudad de esta historia aparece escrita de varias maneras según el idioma, el alfabeto y el funcionario que la anotó. Estas tablas reúnen todas las formas conocidas. Sirven para dos cosas: para entender el documento, y para que cualquiera pueda buscar estos nombres en archivos de Ucrania, Letonia, Israel, Australia o Estados Unidos sin quedarse afuera por una diferencia de ortografía.

El apellido

Zhmuydya · Zhmudya · Zhmuyd · Zhmood · Zmood · Zhmoot · Zhmud · Zmud · Smud · Smod · Smut

En alfabeto cirílico: Жмудь · Жмудя · Жмуд

Todas son la misma palabra. Viene de Žemaitija (Samogitia), región de Lituania, que en las lenguas eslavas se llamaba Żmudź.

Las personas

En este documento	Otras formas registradas
Felix Smud	Falik Zhmud · Folke · Folek · Yerakhmiel Falik · Félix
Malke Noel	Ester Malka · Molke · Malka · María Esther · Esther
Marcos Smud	Meyer Zhmud · Meir · Meier · Marcos Smud
Alejandro Smud	Alex · Alexander
Aida Smud	Eide · Aida Smud
Koppel Zhmood	Kopel · Kópel · Копель
Dvorka Yovel	Dvorka Abova · Devorah · Dworka
David Zhmuydya	David Falikov Zhmud · David Zhmuyd · Давид
Khana Reizel Komisaruk	Khana · Chana Reizel · Komesaroff · Komisaruk
Falk Zhmood	Falik · Falko · Shlomo Falk
Moshe Zhmood	Moshka · Moisés · Мошка
Manyik Zhmood	Alexander
Hinda Ana Zhmood	Hinda · Ana · Anna

Los lugares

En este documento	Otras formas	País actual
Ludza	Lutzin · Lucin · Люцин · Ludzas	Letonia
Novy Zlatopol	Novyi Zlatopil · Новый Златополь	Ucrania
Andreyevka	Andriivka · Андреевка · Андріївка	Ucrania

En este documento	Otras formas	País actual
Mariúpol	Mariupol · Мариуполь · Маріуполь	Ucrania
Berdyansk	Berdiansk · Berdyansk · Бердянськ	Ucrania
Nogaysk	hoy Prymorsk · Ногайск · Приморськ	Ucrania
Ekaterinoslav	Yekaterinoslav · hoy Dnipró	Ucrania
Aleksandrovsk	hoy Zaporiyia · Александровск	Ucrania
Vítebsk	Vitebsk · Витебск	Bielorrusia
Žemaitija	Samogitia · Żmudź · Жмудь	Lituania
Paraná · Aranguren · Maciá	provincia de Entre Ríos	Argentina

Las provincias del Imperio Ruso que aparecen acá —Ekaterinoslav, Táurida, Vítebsk— ya no existen con ese nombre. Sus territorios están hoy repartidos entre Ucrania, Letonia y Bielorrusia.

Dónde está la evidencia

Nada de lo que dice este documento es invención. Todo sale de algún lado, y quien quiera verificarlo puede hacerlo. Estas son las fuentes, en orden de importancia.

La partida de nacimiento de Marcos

Archivo Estatal de la Región de Donetsk, Ucrania. Libros de la sinagoga de Mariúpol, año 1899. Referencia: ДАДнО, fondo 211, inventario 1, expediente 19, acta M13.

El fondo 211 de ese archivo corresponde específicamente a la sinagoga de Mariúpol, del distrito de Mariúpol, provincia de Ekaterinoslav.

El censo de 1858

Censo de la colonia judía de Novy Zlatopol, distrito de Aleksandrovsk, provincia de Ekaterinoslav, levantado el 26 de mayo de 1858. La familia figura con el número 47/92, encabezada por David Falikov Zhmuydya.

JewishGen

jewishgen.org — La principal base de datos de genealogía judía del mundo. Reúne registros civiles, religiosos, censos, listas de pasajeros y lápidas de Europa oriental. Buscando el apellido Zhmud aparecen cientos de registros de Ucrania, Letonia y Lituania.

Una advertencia para quien busque: en Lituania, «Zhmud» era un apellido muy común y significaba simplemente «el samogitio». La mayoría de esos registros lituanos no son de esta familia. La nuestra usa la forma Zhmuydya y aparece en Ludza y en las colonias de Ekaterinoslav.

FamilySearch

familysearch.org — Árbol genealógico colaborativo, de acceso gratuito. Ahí está cargada toda la línea que aparece en este documento, con sus fichas individuales. Conviene recordar que es un árbol abierto: cualquiera puede editarlo, y no todas las fichas tienen documentos adjuntos. Las que no los tienen deben tomarse con cautela.

El trabajo de Chaim Freedman

Genealogista australiano que reconstruyó, a lo largo de décadas, la historia de las familias Komisaruk y Zhmood en las colonias agrícolas judías del sur de Ucrania. Su obra sobre la familia Komisaruk está publicada en el sitio KehilaLinks de JewishGen. Es el trabajo que documentó a los hermanos de Felix y la descendencia del Gaón de Vilna, y sin el cual esta reconstrucción no habría sido posible.

El documento de Rubén, octubre de 1996

Tres páginas mecanografiadas, escritas por Rubén —hijo de Alejandro, nieto de Felix— a partir de lo que le contaron Alejandro, Aida y un primo de la familia. De ahí salen la fecha exacta de llegada, el nombre del barco, el puerto de salida, las escalas, la dirección del conventillo, la historia de la deserción, el origen sefardí de los Noel y el origen báltico de los Smud.

Casi todo lo que Rubén escribió de memoria en 1996 fue confirmado después por documentos que en ese momento nadie podía consultar.

Quienes ayudaron

Sherri Bobish, de la comunidad de JewishGen, cuya respuesta a una consulta abrió la primera pista hacia la rama documentada en Ucrania. Daniel Smud, por el acceso a documentación familiar. Eric Dorster, por sus colaboraciones. Y quienes cargaron y sostienen los árboles genealógicos en línea de los que partió buena parte de esta búsqueda.

Cómo conseguir una copia

Este documento está guardado en Internet Archive, una biblioteca digital pública sin fines de lucro. Cualquiera puede descargarlo en PDF, gratis y sin necesidad de crear una cuenta, desde esta dirección:

archive.org/details/la-familia-smud

Apuntá con la cámara del teléfono para abrir el documento

Este documento está pensado para crecer. Si alguien de la familia encuentra una carta, una foto, una partida o un recuerdo que no esté acá, ese dato tiene lugar en la próxima versión.